

天台山農鑒定  
嚴美孫總纂

# 上海俗語大辭典

劍秋題



上海雲軒出版部發行



讀哈哈錄可以長壽

笑與衛生關係甚鉅。每日能大笑一次，可以延年益壽。諸君買了哈哈錄，便可以一天到晚哈哈大笑。諸君也就可以福壽無疆了。此書為嚴美孫先生最近得意之作。內容載新鮮笑話一百篇，字字滑稽，語語發笑。附有全國文藝界十大名家親筆題詞，尤增無上之色彩。諸君不欲長壽，則已如欲長壽，請買哈哈錄一讀。精裝一冊，實售大洋三角，外埠函購郵票通用，加寄費二分。

雲軒出版部謹啓

## 編輯者言

一、本書採取滬地方言，逐條詳加註釋，以備此邦人士及異方旅滬客子檢查參攷之用，故曰上海俗語大辭典、  
一、我國自文化改革以來，白話文字、遂占文學上重要之位置、惟是各地語言、既未統一、作文時採用方言、在所不免、然則是書之刊、其有益于我國文藝界者、當非淺鮮也、  
一、凡一地方言之構成、往往隨人事以為轉移、滬地尤為我國文化之中心、客居僑民既衆、語言亦日就龐雜、以致錯綜變化、構為新語、本書所採、凡屬滬上已經人人習用之名詞、

編輯者言

編輯者言

二

無別新舊、概行列入、惟各行切口、以非普通俗語範圍、姑略之、又、本書編輯體例、以各條首字筆畫之多少、分順序之先後、首字相同者、以每條字數之多少、以次排列之、  
一、本書於每條項下、遇有僻字、先釋音、後釋義、亦有字音已經轉輾傳訛與本音不合者、亦必註明某字讀作某音、以區別之、  
一、本書所採方言、凡有攷據者、均博為徵引、并註明其出處、以示翔實、  
一、本書雖費兩載之光陰、十餘人之心力、徵訪編輯而成、然遺珠之憾、猶恐不免、當俟續版時加入希閱者諒之、

# 沈序

芙孫老友近著上海俗語大辭典，以弁言相屬。余不敢辭。芙孫自近年以來，以感於社會之不易於周旋也。遂日以閉戶著書為事。求其適性。所梓行之著作。亦既多門矣。今復輯此俗語大辭典。收羅之博。攷據之精。雖世之號稱名宿者。亦不易臻此。以是知其之取精用宏。屹屹於丹鉛之業。未嘗稍肯懈也。余維今世言教育者。一

以通俗為主旨。以是國中學校。莫不設國語一科。以期言文一致。當此世界大通之時代。誠不能坐守一隅。與村俗孺婦。以土語話桑麻而已。男兒當有四方志。南北東西。咸須涉歷。則言語尚矣。海上居國之中心地。遊茲土者。各方之人皆備。始至者。一聞海上方言。每有瞠目不解者。必習之既久而始悟焉。則其中間所感杆格之苦。蓋有不勝言者矣。豈不憾哉。今此編一出。諸難盡撤。雖未至海上。已可藉是而研討之一日。躬歷。凡所聽聞。

# 劉序

上海為吾國通商之巨埠。亦為文化輿論之中心。以故各省來游者。業惟是滬人言語。與內地殊。苟不嫻習。隔閼殊甚。其所以不能通用。亦自有故。蓋字義容或相同。而其字音則否。如大讀如杜。人讀如林之類是。間有有音無字者。雖遍檢普通字典。亦不可得。安望其通用哉。竊思標識事物。可名可言。謂之辭。各方通用。有音有

義。謂之典。吾國舊籍。如「小學訓詁」「方言釋名」「古今註」「白虎通」。暨諸名家考訂之書。皆是也。然實非專釋上海俗語之辭典。故對於旅行上海者。略無利益可言。老友嚴芙孫。有鑒於此。特編上海俗語大辭典一書。俾遊滬者。得以按圖索驥。獨習上海之土語。是其有益人羣。良非淺鮮。至其編輯精審。註釋詳明。辨音正確。閱者自能悉之。固無俟余之贅言。劉豁公序。

莫不迎刃而解。則是書也。直無異於暗室之明燈。導迷之南針也。芙孫之意。殆亦暗合於通俗教育之義乎。偉已。雖然。著書清苦事也。而君又不同於尋常書買牟利之所為。徒以自遣其沉鬱。而寄情於筆墨。其用心亦良苦矣。少陵詩曰。儒術豈謀身。誠慨乎儒術非謀身之所宜。自古已然。於今為烈。而君獨樂此不疲。不能使我無感矣。時

中華民國十三年清明節前三日沈禹鐘序於滬寓

● 小 說 家 心 血 所 結 的 單 行 本 ●

拈花微笑圖	于右任題	道德家	張金我
北京公理戰	亞光繪	大風與三小風	程卓泉
頤和園佛香閣	王西神	鏡子不值錢	張小綠
蓋微花下	何海鳴	覆雨翻雲記	許松公
妓院的早上	王錫麟	家教與學教	胡寄塵
迴首當年	周瘦鵲	死的探究	陳達梧
慾望	嚴鍾鵲	勤勞的長	姚良
社會裏的字紙魂	沈雁冰	做先生的滋味	陸律師
鐵爐裏的照片	馬二先生	強盜與博士	顧佛影
張女郎之口	天台山農	謝佛影	謝佛影
去年今日	東首升	謝佛影	謝佛影

其餘雜作補白不及備載精裝一冊實售大洋三角外埠函購郵票通用寄費二分如欲掛號請加郵費五分東首升順里雲軒出版部發行

# 張序

我和老朋友芙孫。久不見面了。一天早上。我特地去會他。他剛巧在家。我們便對坐着。暢談起來。談了一會。他忽然笑嘻嘻的對我道。我現在編輯了一部書。已經付印。你可替我做一篇序。我問他是甚麼書。他道。書名叫做上海俗語大辭典。當中所載的。全是上海普通的俗語。將近一千多條。說着。並把校對的底樣拿給我瞧。我

雖祇瞧了不多幾頁。但內容已可完全窺見。在每一句俗語的後面。都有一段很明瞭的解釋。並有種種的考證。這真是難能可貴。而且措詞詼諧。看了要失聲而笑。我瞧過之後。對他道。這一千多句俗語。再有這種種解釋和考證。可真難爲你了。我以爲這部書固然可當辭典用。並又可作滑稽小說讀。而且不論上海人和非上海人。都應該買一部讀讀。因爲上海人會說這俗語。所以然却未必明白。讀了這部字典。便可了解他的來

歷了。非上海人更是要讀。讀了之後。如來到上海時。俗語句句懂得。上海人誰敢欺負他。把他當做阿木林呢。你編輯這部辭典。諒必費了不少的心血。造下的功德。却真不小。笑孫笑着點了點頭。我因為不會做序。便把當時的情形記了出來。也許可以當做一篇序罷。張碧梧識。

### 術幻小

此書為嚴美孫先生最近著成各界莫不交口讚譽本書內容計載家庭小幻術十八套催眠術四套詳目列下

○空中飛水 ○未卜先知 ○捧打金錢 ○愛克司光  
 ○奇怪火柴 ○蛋帕變化 ○紙中神仙 ○開小染坊  
 ○白紙奇變 ○碎帶還原 ○飛來銀元 ○黑水奇通  
 ○三星歸位 ○袋內燃燭 ○附催銀元 ○巧穿指環  
 ○神邊獨立 ○隔牆探物 ○懸空面孔 ○神經幻費  
 ○鏡中倩影 ○帖然軟化 ○隱面孔

以上各術在家庭中試演最為合宜各套關鍵完全不借重幻術器具即一杯一帕都能實地試驗法術簡易只須一覽是編即孺亦能施演非坊間出版之幻術書籍能說不能做者可比篇中附有插圖對照更可一目了然然奇文奇術誠足令人作舌讀之未有拍案叫絕凡喜研究幻術及愛讀嚴美孫先生文字者諒以先睹為快也封面馬二先生題胡亞光畫一個幻術家彩色精印

每册大洋一角 外埠函購郵票通用每册加寄費二分存書無多購請從速

雲軒出版部發行

## 上海俗語大辭典

### 一畫

#### 一些些

些謂作息、又曰一點點、一眼眼、一迷迷、均微少之意、

#### 一隻襪

一場糊塗也、又同黨也、

#### 一場刮子

總共也、

#### 一場糊塗

上海俗語大辭典

上海俗語大辭典

不可收拾也、

#### 一本萬利

言得利也、

#### 一千三百〇九

西崽也、侍者也、○西人稱侍役曰Boy、Boy三字碼中、恰為1309四字所綴成也、

#### 一條褲子一根繩

極貧也、○人之家產、祇贖一繩一繩、其貧可想矣、

#### 二畫

#### 八開

### 檢字表 (筆畫以首字計算)

(下注字碼係頁數)

一畫一至二	十畫七十七至八十四
二畫二至四	十一畫八十五至九十八
三畫五至十六	十二畫九十九至一一〇
四畫十六至二十一	十三畫一一〇至一二〇
五畫二十一至三十一	十四畫一二〇至一二五
六畫三十一至四十四	十五畫一二五至一三三
七畫四十四至五十四	十六畫一三四至一三九
八畫五十四至六十七	十七畫一三九至一四二
九畫六十七至七十七	十八畫一四二至一四六
十九畫一四六至一四八	四畫一五九
二十畫一四八至一五二	五畫一六〇
二十一畫一五二至一五三	六畫一六〇至一六一
二十二畫一五三	七畫一六一
二十三畫一五三	八畫一六一至一六二
二十四畫一五四	九畫一六二
二十五畫一五五	十一畫一六三
二十六畫一五五至一五六	十二畫一六三至一六四
二十七畫一五六	十三畫一六四
二十八畫一五六	十五畫一六五
二十九畫一五七	二十一畫一六五
補遺	
三畫一五九	

一角之小銀元也、	八拾八報
撥音拆、言坐大轎用八人舁之也、	人情
喜慶喪葬、所送之禮也、見杜詩、	人人人
良家婦女也、	刁嘴
齒音未清也、凡鄉間小兒、多有之、	二房東
上海俗語大辭典	上海俗語大辭典
上海俗語大辭典	上海俗語大辭典
實人之屋、以餘屋轉賃于人者、曰二房東、	七弗牢牽
做事無統系、或形容不端正也、	九二碼子
稱劉姓也、○劉字、俗寫為刘、故有是稱、	十一號汽車
兩脚步行也、○阿拉伯數碼、十一寫作二、像兩脚步行之狀、	十三塊六角
罵人為龜也、○龜之背紋、為十三塊六角、	

存

香奶、乳也、見真語類錄、

大姐

大讀作杜、尙未出嫁之女傭也、

大才

醋也、○醋性酸、蓋隱謂才人有寒酸之相也、

大班

公司或洋行之經理、曰大班、

上海俗語大辭典

五

上海俗語大辭典

六

大佬官

闊人也、

大拉斯

銀元也、爲英文 Dollars 之譯音、

大頭瘟

言熱昏也、參觀熱昏條、

大出喪

大讀作杜、闊綽之殯儀也、○民國以還、上海大出喪、有宋教仁盛宣懷蔡鍔鄭汝成周扶九徐國樑等、尤以盛出喪爲最熱鬧、轟動全埠、竟有萬人空巷之概、真不愧爲盛出喪

大阿福

大讀作杜、泥孩也、○無錫惠泉山、以塑製泥孩名、其所塑泥孩之狀、皆胖態可哂、故或稱肥胖之人曰大阿福、

大娘子

妻也、又主婦也、

大英地界

英租界也、

大舞台對過

天曉得也、(參觀天曉得)○大舞台附近、有文魁齋糖食店

上海俗語大辭典

七

上海俗語大辭典

八

小

妾也、○小、喻其微賤也、俗有甯在天上做個鳥、休在人間做個小之諺、

小開

小老板也、以此稱人、含有輕薄之意、如蠟燭店小開是、

小刁

離開他人、使搆惡感、刁者小人之謂、

小鬼頭

言其人鬼鬼祟祟也、又罵小孩語、見山居新語、

小巴戲

小兒也、見庸閑齋筆記、

小照會

黃包車之備有華界之捐照者、曰小照會、創是語者、聞爲西人、以「小」字喻中國、蓋言秦無人也、

小白臉

貌美少年、以此稱人、有輕視之意、

小先生

上海俗語大辭典

九

上海俗語大辭典

十

妓女身猶處子者、

小夥子

年輕子弟也、○年輕子弟、多屬夥友、故曰小夥子、

小老婆

妾也、

小老公

女子之外遇也、

小滑頭

有滑頭之行為、而無滑頭之資格者、統稱小滑頭、

小意思

也、

大讀作杜、泥孩也、○無錫惠泉山、以塑製泥孩名、其所塑泥孩之狀、皆胖態可哂、故或稱肥胖之人曰大阿福、

大娘子

妻也、又主婦也、

大英地界

英租界也、

大舞台對過

天曉得也、(參觀天曉得)○大舞台附近、有文魁齋糖食店

上海俗語大辭典

七

上海俗語大辭典

八

小

妾也、○小、喻其微賤也、俗有甯在天上做個鳥、休在人間做個小之諺、

小開

小老板也、以此稱人、含有輕薄之意、如蠟燭店小開是、

小刁

離開他人、使搆惡感、刁者小人之謂、

小熱昏

區區微忱也、又黃包車夫、向座客多索車資、輒曰加個銅板小意思、此與前解絕對相反、

小押店

取里巷瑣聞、編成歌曲、擊小鑼沿門唱賣者、曰小熱昏、以其滿口盲詞、故以熱昏爲喻、又賣梨膏糖者、亦曰小熱昏、蓋賣梨膏者、喚賣時必編成唱詞、以作招攬也、

小房子

範圍較小之典當、謂之小押店、限期近、取利重、專以吸取貧民膏血者也、

小房子

男女幽會、所賃之秘密場所也、

上海俗語大辭典

十一

上海俗語大辭典

十二

三道頭

公共租界之巡捕頭、其制服上綴有三道金邊之袖章、充是職者、多屬英籍、華人與焉、

三脚貓

具有小聰明、而對於各種技術、均略有門徑、未入堂奧者、曰三脚貓、猶言貓僅三脚、只能嚇鼠、而不能實行捕鼠也、又醫生也、醫生以三指按脈、喻以三脚、貓、毛病也、含有詼諧之意、醫生常自稱、以作謙詞、

三缺一

雀戲須四人組織、三人缺一、不能成局也、滬有三缺一不來傷陰陽之諺、

三弗像

罵人語、言其不成人樣也、

三嚇頭

三句恫嚇之詞也、

三隻手

小竊也、○人祇二手、言三隻手者、謂其背後更有一手用以竊物也、

三房東

賃二房東之屋、再以餘屋轉賃于人者、

三老官

上海俗語大辭典

十三

上海俗語大辭典

十四

戒指也、昔人往往戴在第三指、故名、

三點水

淌白之簡稱也、(參觀尚牌條、)

三壺客人

僕人也、○言僕人有斟酒壺、拎茶壺、倒夜壺之職、故曰三壺、

三禮拜六點鐘

妒而吃醋也、○七日為一禮拜、三禮拜為二十一日、六點鐘為酉刻、三禮拜六點鐘者、乃醋字之拆字格也、

了腔

不入眼之事、曰丫腔、○丫頭收房之婦女、一舉一動、俱不脫丫腔、言不入眼也、

土工

職業名、為死屍穿著衣服也、

么二

次等妓女之稱、

子細

察看詳悉也、見北史源思禮詩、

下脚

吃花酒之賞錢、

上海俗語大辭典

十五

上海俗語大辭典

十六

也司

是也、承諾也、為英文 Yes 之譯音、雖販夫走卒、亦能道之、

凡士林

裝飾品之一種、為英文 Vaseline 之譯音、

四畫

毛

粗糙也、如毛坯、毛絨、

文丐

窮途潦倒之文人也、凡寒士落魄、藉文字換錢者、均曰文

丐、丐以文名、丐之幸、文有丐稱、文之厄也、

戶頭

即主顧也、故好主顧、亦稱好戶頭、係忠厚之意、

丐頭

丐讀作札、乞丐領袖也、

月頭

初旬也、

水鬼

習于水性、能入水救人之人也、輪船上多雇用之、

火冒

上海俗語大辭典

十七

上海俗語大辭典

十八

怒氣上沖也、

火車龍頭

貌美女子也、○火車龍頭之尾、必銜接客貨車箱多輛也、

不消得

不讀作弗、猶云無須也、見五燈會元、

五分頭

批類也、○五分頭者、五個手指也、

六〇六

專治梅毒之特效藥、

天官賜

福分也、○天官賜、歇後語、

天曉得

唯天可表也、滬語習慣用作語助辭、

文明戲

新戲之不用鑼鼓排場者也、

文旦壳子

其意罵人為大烟罐頭、討厭之謂也、

弔膀子

男女相悅、以眉目傳情而作挑逗之謂也、

弔台角

上海俗語大辭典

十九

上海俗語大辭典

二十

又麻雀、困莊已畢、有人大負、不肯還息者、曰弔台角、

猶言弔住賭台、未肯歇手也、

毛脚女婿

尚未成婚、已與岳家有來往之婿也、

公司大菜

西餐館排定菜單、不得任意點食、價目分五角七角等數種、中菜館亦有公司菜、即和菜、

丹陽客人

指人身帶洋錢也、丹陽、帶洋諧音、又指人身畔不名一文也、丹陽、單洋諧音、曰單洋、形其窘也、與前義相反、

太上老君勅

將以術制人也、○試演幻術或博徒擲骰揭牌時、常用作口訣、

五晝

扒  
音八、擊而分之也、見廣韻、

打扮

修飾也、

打烊

店市入夜收歇也、

上海俗語大辭典

二十一

上海俗語大辭典

二十二

打棚

調弄他人、自取其樂、謂之打棚、

打相打

互相毆打也、

打秋風

遇有機會、要人資助也、上海戲館中案目包戲、兜人銷券、曰打秋風、以歲末為最多、打秋風、又寫作打抽豐、

打電報

男女眉目傳情也、

打倒車

打撲克

回轉也、知難而退也、喻火車電車之倒行也、

打野鷄

撲讀作帕、賭博之一種、撲克二字譯音、  
狎宿下等妓女也、又如凡事向不預聞、一時有興、偶而入效尤、亦曰打野鷄、

打鞭鼓

從旁說項也、見洪武正韻、

打滑澆

傾跌也、

上海俗語大辭典

二十三

上海俗語大辭典

二十四

打殺在夾牆裏

在讀作拉、謂抱不白之冤也、

出洋

遺精也、洋、陽諧音、

出色

讚美也、

出產

進項也、生利也、

出彩

顯露也、如當場出彩、

出擋

乘機而走也、

出醜

丟臉也、

出鬆

逃也、

出風頭

以己之長、炫耀人前、因得美滿之讚譽、謂之出風頭、又寫作出鋒頭、有及鋒而試之意、

出批頭

上海俗語大辭典

二十五

上海俗語大辭典

二十六

出碼頭

脚也、批、一批一批也、  
當地不能立足、溜往外埠也、江湖語、

弗靈

靈作佳字解、弗靈、不佳也、

弗領朋

朋讀作盆、不相信也、不甘心也、○不領朋友盛情之意、

弗濕頭

晦氣也、

弗識相

弗入調  
不守規則也、又胡琴配戲、歌者格格不入、亦曰弗入調、  
調、音調也、

弗三弗四

不倫不類也、又作弗二弗三、義同、

四開

兩角之小銀元也、

台基

上海俗語大辭典

二十七

上海俗語大辭典

二十八

本圈

有人賃屋以待男女野合者也、  
指巡警也、○本圈字義、指巡警為本國勢力圈所及也、或謂本國巡警、多不靈敏、本圈係笨犬諧音、太近諷矣、

本家

妓女中老鴇之稱、

半吊子

騎牆派也、忽東忽西無定見也、吊又寫作刁、

仙人跳

無賴行為之一種、設計以女色誘人、急色見墮其術者、甫

入房間、突有男子擁入、聲稱係女之本夫、執欲送官、嗣由其黨僞作調人、命其獻金罷議者、曰仙人跳、

印子錢 貨錢于人、苛取重利、極不道德事也、

白當差 盡義務也、白帮忙也、

皮榔頭 老拳也、

皮老虎 即呀呀乎之意、參觀呀呀乎條、滬有呀呀乎皮老虎之誌、

上海俗語大辭典

二十九

上海俗語大辭典

三十

奶燻燻 乳娘也、

包打聽 即包探、

司冒而 小賬也、司冒而如英文 Shall 之字義、

申報紙 新聞紙類也、○上海報紙以申報創最早、後人稱新聞紙、均曰申報紙、

外國火腿

凡西人以足踢人、受之者謂吃外國火腿、上海一埠、以黃包車夫為最享口福、以其所吃印度巡捕之外國火腿為獨多也、

### 六畫

汰

音大、洗衣也、見說文、

老毛

滬人稱外國人曰老毛、其義殆不可考、或者因西人手上汗毛甚長之故耳、

老調

上海俗語大辭典

三十一

上海俗語大辭典

三十二

老槍

死也、

老舉

老于吃鴉片烟者之稱、○槍指烟槍也、

老蟹

上等粵妓也、

老公

婦女老而圓滑或善淫者、曰老蟹、罵人語、

老公

夫也、老公二字、本寧波語、滬人已習用之、○甯波有寡婦哭老公之諺、

老儉

老練之人也、見晉春秋、

老搗

開設妓館之主婦、文言稱七十鳥、搗拆字格、

老蟲

鼠也、

老虎灶

專賣熱水之店、

老人頭

洋錢之別名○民三國幣上、鑄有袁世凱小影、

上海俗語大辭典

三十三

上海俗語大辭典

三十四

老門檻

對于一項事業、十分精熟而有把握、不致受人誑騙者、

老舉三

凡在人前道及一秘密之事物不必明言其名、而欲使其人已會意者、輒以老舉三三字代之、

老字相

對於各項遊戲之事、均經驗充足者也、俗寫老白相誤、

老頭子

入幫者所拜之師、曰老頭子、又稱人父亦曰老頭子、

老阿哥

稱人老哥也、又作自稱老夫解、

老腳魚

魯言老龜也、罵人語、

老蔬菜

言老而將死也、○凡人將死、必以蔬菜供其弔喪者、

老爺車

劣等車輛也、如火車、汽車、馬車、自由車、機輪不堅、進行遲緩者、均曰老爺車、老爺、狀顛預也、

老三老四

說話強硬、不服衆議之意、

上海俗語大辭典

三十五

上海俗語大辭典

三十六

老官脾氣

少爺脾氣也、

老虎阿伯

老虎灶中售水之人也、

老實勿客氣

老老面皮領情之意、

吃鬪

勇猛也、

吃生活

受管責也、

吃宵夜

赴廣東菜館夜市小吃者、曰吃宵夜、

吃講茶

雙方爭執不能決、扭至茶肆、將事由公之子衆、是非憑諸公論、謂之吃講茶、下流社會輒習行之官廳以吃講茶最易滋事曉諭嚴禁、故上等茶肆、多張有「禁止講茶」之貼示

吃豆腐

往新喪之家探喪也、○凡人死待殮、往弔者必吃豆腐、故罵老人輒曰將吃你的豆腐、

吃大菜

上海俗語大辭典

三十七

上海俗語大辭典

三十八

進西餐也、又拘獲過犯、裸其身澆以冷水示儆者、亦曰吃大菜、

吃牌頭

受埋怨也、被呵責也、討沒趣也、

吃角頭

義與吃牌頭同、

吃死蟹

言人貪念、無孔不入也、濕有叫化子吃死蟹、隻隻好之談、又欺凌懦弱、亦曰吃死蟹、蓋喻死蟹無力可以抵抗也、

吃板茶

每日必上茶肆坐飲者、曰吃板茶、

吃夾襠

從中受冤、無由辯訴也、

吃對門謝隔壁

不分涇渭也、

多謝

謝詞也、見漢書趙廣漢傳註、

多夥

多也、夥音好、見說文、

光火

上海俗語大辭典

三十九

上海俗語大辭典

四十

怒氣上冲也、與火冒同、

先生

對人一種尊稱也、又妓院中稱妓女亦曰先生、

交關

多也、

安置

置物也、又睡也、

名工

精于其技者也、見周禮註、

名件

自顧自

不顧他人死活也○自顧自爲江西人釘碗聲、

狄麻雀

雀讀作將、賭博之一種也、

灰孫子

自鄙語、下等社會官督時、輒用此詞以自譬、

行情行市

多也、指不勝屈也、

江北豬糶

豬糶、豕也、江北豬糶、猶罵江北人其蠢如豕、此種罵詞

上海俗語大辭典

四十三

上海俗語大辭典

四十四

、常對江北下等苦力而發、蓋若輩多未受過教育、愚蠢可憎也、○又江北苦力食料極劣、故喻爲豕料也、

死脫外國人

遇事棘手也、○庚子拳匪之亂、殺外人無算、卒釀成重大涉也、○又吾人腦筋中、以爲外國人都屬萬能、不論若何困難之事、一經外國人處理、必能迎刃而解、今有一事、即經外國人處理、亦將被難而致死脫、其事之難、斷可想見、

七畫

批

薄切肉片也、見清異錄、

音恰、飲水也、見風俗通、

音亢、藏匿也、

讀作平聲、以機器製物使成圓形也、

背負荷也、見說文、

上海俗語大辭典 四十五

上海俗語大辭典 四十六

告讀去聲、化費也、如告落兩鉤、即化費兩文也、

### 告落三姆

一齊包括在內也、有歸納一切之意、義不可考、疑為譯音

### 佈景

舞臺上演戲所畫之背景、

### 坍台

受辱也、失面子也、

### 把穩

謹慎也、見晉書姚萇傳記、

### 忒煞

太甚也、見朱子答張敬夫書、

### 沙發

即西式安樂椅、為英文之譯音、

### 走油

事非佳兆也、○南腿懸之壁間、一經走油、其味即敗、

### 走作

物損壞也、見語錄、

### 走方郎中

江湖瘍醫也、○走方、走遍四方意、

上海俗語大辭典 四十七

上海俗語大辭典 四十八

### 吞頭

外表也、如吞頭難看、謂外表不雅也、

### 吞土皮

聊勝于無意也、苦力有烟癖者、無力購土、輒吞土皮過癮、故凡人不得已而求其次者、亦曰吞土皮、

### 字相

嬉游也、見吳江府誌、俗作白相誤、○字相為別賞之轉音、蓋謂飽食終日、無所事事別有所賞、以取樂也、賞作賞月賞花等解、

### 字相人

游手好閑遇事生風之無業流氓也、俗作白相人、

### 坐底

坐讀作助、當然也、

### 作梗

阻擋也、見張平子東京賦、

### 赤老

鬼也、又對於憎惡者之代名詞、如電車賣票之對於查票、學校學生之對於教員、多以赤老稱之、

### 赤脚人

下等苦力也、○下等苦力、多赤脚不穿鞋襪、

上海俗語大辭典 四十九

上海俗語大辭典 五十

### 壳張

預料也、又希望也、

### 邪氣

利害也、○凡事出人意料非常驚異者、曰邪氣、邪者、言其不由于正、蓋詭詞也、如社會上發現一種新異之事實、足資談助者、如周扶九費用五十萬金之大出喪、祥經絲廠焚斃百餘女工之慘劇等事發生、滬人皆謂為邪氣、

### 助婆

助理生產時之穩婆也、

### 那裏

那講作哼、何處、

### 局票

徽妓侑酒時所寫之字條也、

### 屁精

指業龍陽者、猶北京人所謂兔子也、

### 叫堂唱

徽妓侑酒也、○滬例、徽例侑酒、來妓當場須唱一曲、故曰堂唱

### 叫貨生意

小販持貨沿街叫賣者、

上海俗語大辭典 五十一

上海俗語大辭典 五十二

### 吹牛皮

說大話也、○本作吹牛□、□字不雅、故寫作皮、吹牛皮字、三為鼠牛比諧音、蓋謂鼠牛為比、大小不倫也、

### 扳差頭

吹毛求疵也、

### 扳面孔

動怒也、嚴聲厲色也、揚州人所謂紅臉、

### 呆板數

一定也、

### 抄小貨

妓女巧取狎客之財物、以爲私有、而穩購其龜鴿者、曰抄小貨、

### 那摩溫

獨一無二也、○爲英文中 *Number one* 之譯音、言時必須翹其姆指、又蝦蟆、滬人亦名之曰那摩溫、

### 呀呀乎

有豈可之意、又作不知所云之意、

### 批霞娜

鋼琴也、爲英文中 *Piano* 之譯音、

### 改改冷笑

上海俗語大辭典

五十三

上海俗語大辭典

五十四

### 夾忙頭裏勝拳筋

改讀作醋、改改、笑聲、含有譏諷之意、見廣雅釋詁、遇有急事、忽生意外阻礙也、○勝拳筋、爲四肢痠痛之病、

### 八畫

### 拎

以手提物也、見玉篇、

### 拌

讀畔、上聲、調和水麵之屬也、

### 板

### 板板六十四

呆也、如呆板、又拙也、如古板、方板、老成忠厚、不苟言笑之謂、○鑄錢者每板六十四文、板板一式、一些不能假借也、

### 念

二十之數也、如二十三曰念三、念字係避吳王女名二十之諱、見彙明錄、宋人碑陰題名已用之、俗寫作廿誤、

### 花紅

獎勵金也、見居易錄、

### 花烟間

上海俗語大辭典

五十五

上海俗語大辭典

五十六

### 垃圾

妓女中之最下等者、以小東門一帶爲最多、

### 垃圾

圾讀作細、污物也、

### 垃圾桶

水門汀砌製、專貯垃圾之用、各里巷中、均有設備、

### 垃圾馬車

不拘種類、兼收並蓄也、○女子不貞、抱多夫主義者、亦曰垃圾馬車、

### 拆梢

流氓借端敲詐、勒索財物也、

### 拆空

空有時讀作實、事成畫餅也、○俗有拆空老壽星之諺、

### 拆份頭

分肥也、

### 拆餅頭

男女有不正當之結合、一旦因事決裂、雙方分手也、

### 拆搭子

合夥事業、中途拆離也、

### 拆白黨

不務正業之少年、結台黨羽、專以終日游蕩姦騙婦女爲事

上海俗語大辭典

五十七

上海俗語大辭典

五十八

### 拆壁脚

者、曰拆白黨、○拆白字義、作專地拆權與白相主義解、進讒言也、○尾字既成、壁脚被拆、必至傾覆無疑、

### 阿迷

貓之別稱、○迷、貓鳴聲也、

### 阿拉

我也、自稱之詞、本爲寧波語、滬人已習用之、

### 阿三

普通包車夫之代名詞也、又猴子也、又印度巡捕也、○或曰、猴子臂現紅色、印捕頭纏紅色布、其狀相同、故同名

### 阿木林

上海俗語大辭典

五十九

上海俗語大辭典

六十

### 阿鬍子

冥頑不靈也、○阿木林爲呆木人之轉音、罵人鬍鬚也、○俗有十鬍九騷之諺、

### 阿晴噲

噲音威、呼痛聲也、見輟耕錄、

### 阿洋哥

其義與洋盤同、(參觀洋盤條)

### 阿要難爲情

即不亦羞乎之意、

### 物事

私囤 物讀作末、物也、見古今註、  
私生子也、

長三

上等妓女之稱、

長莊

常常也、

拖車

車輛之拖附于機車後者、又獵豔少年、追逐婦女之後、亦曰拖車

上海俗語大辭典 六十一

面光

羞也、見元曲選、

面子

顏面也、光榮曰有面子、見唐書、

雨落

下雨也、

界貼

補償也、見禮記雜記註、

軋

擠也、軋出軋進、擠出擠進也、

上海俗語大辭典 六十二

軋姘頭

男女不正當之結合、而為夫婦行為者是、

兩脚車

步行也、

佯解勸

場面上假做調人、實存有袒護之意、

拉皮條

勾引無恥男女而成曖昧行為者、曰拉皮條、又與人介紹不  
正常之事物者、亦曰拉皮條、

拖油瓶

上海俗語大辭典 六十三

上海俗語大辭典 六十四

拍馬屁

逢迎諂媚也、凡媚人而人不受、或反逢其怒者、謂之馬屁

泥水作

拍在馬脚上、

來路貨

坊工也、見庸閒齋筆記、

抬轎子

洋貨也、

放龍

暗中送信也、有秘密事在人前露出口風也、

放風

賭博時、數人串合、局騙他人資財者、曰抬轎子、受騙者曰坐轎子、

放白鴿

無賴行為之一種、專以婦女媒嫁于人、圖達其掩逃目之的、○以白鴿喻婦女、放其遠去、仍望重還也、

上海俗語大辭典 六十五

上海俗語大辭典 六十六

放紅老蟲

告發他人之秘密、致成禍水而釀重大交涉者、曰放紅老蟲、○頑童以油漆鼠、燃火鑿之取樂、有時烈燄飛騰、立

金字招牌

與硬黃同、參觀硬黃條、

屈死碼子

麻木不仁也、北京人謂之冤大頭、謂其死得冤屈也、

東洋房子

建築物之一、與上海普通住屋殊、屋既狹小、又無天井者

上海俗語大辭典 六十七

上海俗語大辭典 六十八

上海俗語大辭典 六十九

姘

男女私合也、見倉頡篇、

虹

談作風、瘡潰也、見毛詩箋、

戩

事已然也、作了字解、見毛詩、

唆

緩也、見博雅、

唳

訝詞、見說文、

紅

貴顯有盛名也、如紅宮、紅信人、○得意曰走紅、

紅頭阿三

印度巡捕之稱、○印度巡捕、多頭纏紅布、故曰紅頭阿三、近年印度巡捕、纏頭之布、其色不一、黃藍白黑、色色俱備、然概括均稱紅頭阿三、

洋盤

洋台 洋場中之鄉曲也、○盤有屈曲之意、

樓屋之沿街另開一台可供閑眺者、曰洋台、又寫作陽台、或涼台、

洋涇浜

地名也、在黃浦灘路、俗作洋涇浜、又一種不純粹之英語也、○洋涇浜一帶、多洋行、華人執業其中、與西人交接時、往往不能操純粹華語、

洋囡囡

蠟造或泥製之孩、小兒玩具也、

上海俗語大辭典

六十九

上海俗語大辭典

七十

洋行小鬼

在洋行中執業、職位極卑、而對人輒言過其實、一旦拆穿、人咸鄙之、即加以小鬼之雅號、

洋不過手

謂銀洋好歹、須當面驗明、倘或過手、即不能負責也、

挖打

算無遺策也、

挖空心思

用盡心計也、

香檳票

跑馬票也、香檳二字、為英文Champian之譯音、賞錢也、酒力別稱、

香烟屁股

煙餘之香烟頭也、滬上竟有以拾香烟頭為業者、

勃蘭西

法租界也、○勃蘭西為法蘭西之轉音、

勃郎林

手槍也、為英文之譯音、

括皮

上海俗語大辭典

七十一

上海俗語大辭典

七十二

括括叫

俗作精刮、損人利己也、括人之皮、其毒可知、

哇咬

讚美之詞也、如叫販喚賣洋貨、謂西洋貨來括括叫、

胡調

讀作阿遼、淫聲也、見文選舞賦、

相帮

亦作和調、一味嬉游、不務正業也、胡調為胡鬧之轉音、妓院中之僮奴也、

穿棚

珍珠米

鄉人讀作鑽鑽米、玉蜀黍也、

風涼帽

麻帽也、○親死、孝子所戴之帽、用麻製、中空透風、故名、

背娘舅

盜在途乘人不備、以繩猛套其項、負之而趨、少時、行人氣絕、盜即劫其貨物以去、曰背娘舅、

咬耳朵

有難言之隱、向人耳邊秘密談話、猶揚州人所謂搗鬼也、

上海俗語大辭典

七十五

上海俗語大辭典

七十六

後門貨

賊贓也、○公司中夥友、竊物求售者曰後門貨、言其非由正路也、

活絡

不定也、見玉露、

活靈活現

神出鬼沒也、

活落門門

即仙人跳、參觀仙人跳條、○言其前後照應、門門可以活落也、

客串

非伶人而登台演戲者、曰客串、引申其義、凡局外人之資格、而加入局內者、皆曰客串、

看

平聲、守護也、

上海俗語大辭典

七十三

上海俗語大辭典

七十四

看好看

隔岸觀火之意也、

看香頭

女巫召鬼、謂諸鬼附在香頭、惑人騙錢、婦女輩多深信之

看顏色

忍受他人憎惡也、又俗語給顏色你看、係令人注意之語氣、其意若曰、將以陰辣手段對付汝也、

看冷鋪

坐觀他人危急、不肯援助者也、

哈夫哈夫

利益均沾也、分肥也、其源出于英文 *hit in* 之譯音、*hit* 作半字解、

十畫

焯

物鎔化也、見法苑珠林、

聒

避也、見陳時謠、

聒

堯、上聲、以杓挹水也、

上海俗語大辭典

七十七

上海俗語大辭典

七十八

帽

音信、緊縛也、見越語背緊錄、

起碼

至少也、最低之限也、

起碼人

下等人也、失去人格之人也、

能亨

問辭、見癸辛雜志、俗作那亨誤、

釘棚

妓女中之最下等者、

釘梢

追踪美貌女子身後、左則左之、右則右之、以圖逞其弔膽子以手段也、

悟心

正中下懷也、反之則曰弗悟心、

拷佬

讀作槎老、籐編盛米荳之器也、

烏師

跟隨妓女之琴師、

捕快

上海俗語大辭典

七十九

上海俗語大辭典

八十

下等偵探也、民國以來、改稱包探、

倒運

運蹇也、

紮紮

彼此照應之意、如照應些曰紮紮些、

盜三

猶言毒頭碼子也、

流氓

無業遊民也、

茶會

高帽子

狹路相逢、突以糞桶套在冤家之首、曰戴高帽子、又撲克

牌中之A、亦曰高帽子、象其形也、

倚老賣老

自恃其尊、以驕態凌人也、

神氣活現

傲然自得、旁若無人也、

郎中

醫生也、又賭博中之活手謂其能操生死權也、

郎德山

上海俗語大辭典

八十三

上海俗語大辭典

八十四

百弗管也、事不干己也、○名淨郎德山、一日與某伶配空

城計、唱至「大隊人馬殺進城」句、其下例接有白口「且

慢」二字、郎忽遺忘、其手下諸將、竟遵令一擁進城、諸

葛亮措手不及、大窘特窘、竟從城頭上一跌而下、台上秩

序大亂、顧郎德山仍態度從容、仍照戲詞對諸葛亮說白道、

「空城也罷、實城也罷、司馬老爺少陪了」、說畢拂袖

而入、今人謂百事不管者即曰郎德山、

馬路巡閱使

閑蕩馬路、無所事事也、

十一畫

時髦

各項職業中同人所組織、遇事不能決、輒前往評理、

桂花

風行一時也、炫其所有、惹得他人注目也、如女子別出心

酒排間

西人宴樂之處、性質略同俱樂部、

捉蟋蟀

絕不道及、

家主婆

妻也、

拿手戲

擅長一種特別之事業也、又戲館中自詡其劇之精美者、亦

討便宜

討價作搗、利己也、見寒山詩、

眞生活

眞實工夫也、

眞生活

眞實工夫也、

眞生活

眞實工夫也、

眞生活

眞實工夫也、

眞實工夫也、

**捩** 音劣、以手珍臂、或絞旋也、

**捩** 音奴、按摩也、見說文、

**搨客**

既無資本、又無商店、專以口頭說合之買賣、從中抽取佣金之商人也、○上海各業都有搨客、最著者各古董搨客、股票搨客、

倚仗他人之勢也、

上海俗語大辭典 八十五

上海俗語大辭典 八十六

**搨木梢**

上當也、○昔有人飭僕向友處借物、僕傲慢不恭、友怒其侮己、思有以戲之、潛以庭中巨木付僕、僕捩木而行、木重受厥累、今人謂上當曰搨木梢、殆本此、

**搨車**

吃白食也、

**掉包**

亦稱擲包、滑頭騙術之一、出人不意、以偽換真、往往以賤值之物、換入金錢飾品、鄉愚初來上海、墮其術中者最多、又凡事令人知潛行掉換者、均曰掉包、

**掉搶**

搶去聲、舟行遇逆風左右斜駛也、遇事拂逆亦曰掉搶、

**掉動**

變換也、見素關五常政大論、

**掉槍花**

對人故設詐術以眩惑、或用詭言以搪塞、蓋滑頭手段之一也、○古時舞槍、進退自如、寒光四射、厥名槍花、授受有法、不容紊亂、今以掉名、反其傳也、

**捧場**

力為揄揚也、

上海俗語大辭典 八十七

上海俗語大辭典 八十八

**捧角**

對於伶人、不惜鞠躬盡瘁以揄揚之、謂之捧角、捧之者曰捧角家、

**豬糞**

豕也、又罵人語、喻人蠢也、

**豬尿泡戳穿**

拆穿西洋鏡也、有水落石出意、

**豬頭三**

罵人語也、初來上海、入地生疏者、滬人輒罵之曰豬頭三、○豬頭三一語、蓋出自豬頭三牲之歇後語、姓與生諧音

**野雞**

、謂人初來上海、處處不熟也、

下等姦女之稱、文言寫作雉妓、又凡營業之無行無統系者、均曰野雞、如野雞馬車、野雞輪船是、

**野貓**

指人非乃父骨血也、含有鄙視意、○野貓在外、常闖進人家住宅、言其來歷不明也、

**猢猻**

猴也、

**望風**

上海俗語大辭典 八十九

上海俗語大辭典 九十

**陸績**

相繼不絕也、見陸遊詩、

**停當**

畢事也、妥當也、

**淌牌**

與賣淫妓女異途同歸之人物也、淌牌出遊、必常冒充良家婦女之裝束、出入游藝場、專以引誘青年獵取財物為目的、○淌牌謂竹篾木牌之狗乎中流、可以隨遇而安也、淌牌、又寫作淌罷、蓋言其淫賤無恥、不限何處、都可躺下也、

**兜搭**

勾引也、

**兜圈子**

出遊街市也、

**得法**

得意也、凡事順利也、

**毫燥**

權入迅速意、如毫燥點、即謂從速也、毫燥為豪爽之轉音

**娘姨**

上海俗語大辭典 九十一

上海俗語大辭典 九十二

**忽浴**

妓女負債、無力清償、乃擇一富翁嫁之、未久、盡捲所有而逃、債既清償、仍理舊業、謂之忽浴、實則亦一局騙耳、○忽浴、即沐浴、一經沐浴、積垢盡去、猶言妓女一經沐浴、債務盡償也、

**動土**

變賣田產也、

**捨姆**

產婦也、○嬰兒墮地、捨去乃母、故曰捨姆、

細慰

西人或西餐館之侍者也、亦作西慰、

聰繞

聰音閃、台繞也、

頂真

不苟也、實訂謬之誤、見論衡、

頂括括

贊美之詞也、與括括叫詞、又冰淇淋也、冰淇淋譯音、ice cream 夏日、叫販沿街大呼 Icecream 頂括括、下等苦力、聞之都瞠目不解、于是小販乃改呼曰、頂括括十細一杯、

上海俗語大辭典

九十二

上海俗語大辭典

九十四

做時節

滬人逢清明冬至等節、在家祀祖、曰做時節、

做圈套

擺設牢籠、使人入彀也、

做花頭

嫖客向妓院中報効也、

做功德

死骨道祈誦、爲亡者超度也、

做迷眼

婦女以目傳情也、

湊巧

即碰巧之意、

湊鬧忙

加入湊趣也、

脫帽子

交易洩出、從中硬除回扣也、

鬼迷張天師

有法變爲無法也、張天師善捉鬼、今反被鬼迷、謂有無法處用也

鬼搭搭

上海俗語大辭典

九十五

上海俗語大辭典

九十六

康密窺

鬼竊作巨、行爲不正當也、又指鬼鬼祟祟之曖昧而言、

尋開心

尋樂趣也、使人上當亦曰尋開心、

尋野食

獵取不正當之財物也、又出外閑游、慾火頓熾、致起尋侶之想者、亦曰尋野食、

殺千刀

罵人語、多出自婦女口中、蓋罵俏也、○罵其人臨死時應

殺千刀、毒哉、

牽絲拔籐

糾纏不清、

掃青碼子

雜髮匠也、下流社會中習用之、

陰陽怪氣

謂人遇事出之以冷靜、態度不明、令人無從捉摸也、

假痴假呆

以知爲不知、藉以欺人、所謂裝糊塗者是也、

荷花大少

上海俗語大辭典

九十七

上海俗語大辭典

九十八

無力設備冬衣、僅于夏季荷花盛開時、穿着紗羅、招搖過市、荷花落而大少亦絕跡矣、

掂斤估兩

掂音店、錘錘必較也、

崇明蘆粟

言長人也、○蘆粟、崇明產、梗極長、故以爲喻、

混賬黃浦灘

罵人語、含有滑稽之意、○混賬黃浦灘者、混賬王八蛋之轉音、黃浦灘地名也、

十二畫

擻

音丫、強與人物也、見字彙、

強

賤也、街頭小販、叫賣貨物、必曰強弗強、卽賤不賤之意也、

滯

滴水也、如滴水不止曰搭搭滯、見廣韻、

尋

音手、字典並無此字、滙滬上電車及商場中常標懸護防尋手字樣、參觀三隻手條、

上海俗語大辭典

九十九

上海俗語大辭典

一百

紆

行去聲、讀作杭、縫製衣服也、

揪

音酒、平聲、手斂物也、見方言、

熨

音壯、入米麵子蒸籠、隔水煮熟也、如熨精、

皺

音村、皮膚不潤也、見字略、

搯

揮也、如搯你兩記、謂將拳拳相向也、又踢也、如足球時

所謂揸出去、即踢出去也、

敦

讀作堆、入聲、擲也、見毛詩、

習

讀作蘇、視也、見廣韻、

揸

音查、揭也、如揭牌曰揸牌、又抓也、如小兒抓週曰揸週、

揸

音菴、上聲、以手掩物也、

開年

上海俗語大辭典

一百一

上海俗語大辭典

一百二

明歲也、見庚信錄、

開洋

蝦米也、

開房間

向旅館中賃定房間也、上海風俗澆薄、男女以開房間而圖其苟且行為者、旅館中無日無之、亦有執袴子弟向旅館開房間呼朋引類大賭特賭者、

開天窗

楊梅透頂也、

黑幕

不使人知之秘密勾當也、○幕張黑色、喻黑暗意、

黑炭

稱印度人曰黑炭、以其皮膚黝黑、有類炭色也、

黑良心

鄙人存心不良也、

登時

立時也、見北史、登字俗作頓誤、

着底

討厭也、下流也、○底、下流意、

傢伙

上海俗語大辭典

一百三

上海俗語大辭典

一百四

器具也、亦指人、有輕薄之意、

單照

獨眼也、

粥粥

呼鷄聲也、見韓愈琴操、

措油

從中取利也、

黃六

虛詐也、見李氏耀疑、

黃家圈

地名也、○在西門外、為黃家關路之轉音、

脚色

能幹事之人也、見朝野野要、

脚錢

親友饋贈、以錢犒其僕役也、見朝野僉載、

脚碰脚

一家人也、○下等社會、有鬪毆等事、居間者輒以大家脚碰脚為勸、然上等人絕不道及、

發血

滑稽可笑也、○凡人笑時血管必膨脹、

上海俗語大辭典

一百五

上海俗語大辭典

一百六

發懶

惹火大熾也、

發昏

罵人語、昏、照腦發昏也、

發鬆

發笑也、凡人大笑時、必覺渾身鬆爽、

發邪

與邪氣詞、觀邪氣條、

跑街

洋行商店中之齋夥、專任跑街收帳之職、或任雜役在外奔

走者、亦曰跑街、

溫噉

噉讀作吞、微噉也、見輕耕錄、

衙堂

衙俗作弄、巷也、滬人所居之衙堂曰里、

替皮

濁白之別稱也、○替皮為英文T.P.之譯音、濁白字母之埃法To Pain曰替皮、T.P.之縮寫也、

捏造

謊言也、

上海俗語大辭典

一百七

上海俗語大辭典

一百八

買辦

即洋行經理也、○買辦之職、須先付若干保證金而後方可就職、故曰買辦、

場合

合音好、言場所也、「場合」二字、本日本語、

舒徐

事不迫也、見詩召南傳、

衆牲

罵人語、○衆牲、獸類也、

硬挺

欲罷不能只得漏臉也、  
硬黃 贊美之詞、有貨真價實之意、硬黃二字、指金字招牌、謂硬招牌金黃奪目也、

椅子 椅讀作預、禮之有背者、

遊戲場 包羅萬象之娛樂場所也、○上海遊戲場、以樓外樓為鼻祖、繼起者風起雲湧、男女青年、視為廣寒宮裏、實則墮落之窟耳、

陽春 上海俗語大辭典 一百九  
上海俗語大辭典 一百十

喔爾蠻 謂老年人也、其源出于英文 Old Man 之譯音、

畫眉籠 禪子也、比喻妙語、殊堪失笑、

湖絲阿姐 在絲廠做工之女子也、○絲廠中女工、以湖州籍為多、故曰湖絲、又絲出湖州、故以為名、

溫 十三畫

殼 事已過而重提也、例如畫畫、

頸 音整、吐痰也、見左傳、

塚 音威、入聲、溺水也、

檯 音鳥、入聲、捉而按之也、見漢書序傳註、

敲 音輕、入聲、以手按物也、

燥 音開、裏油須使油沸、然後以食物投入曰燥、

惹腔 挑逗也、

惹厭 音惡也、言其腔調惹厭也、

殼 音整、吐痰也、見左傳、

頸 音威、入聲、溺水也、

塚 音鳥、入聲、捉而按之也、見漢書序傳註、

檯 音輕、入聲、以手按物也、

燥 音開、裏油須使油沸、然後以食物投入曰燥、

惹腔 挑逗也、

惹厭 音惡也、言其腔調惹厭也、

即討厭意、

搭漿 靠不住也、不牢也、○以漿黏物、其不牢固也可知、

搭架子 示傲也、○惡人傲而不當者、輒曰搭他的松香架子、或搭他的荳腐架子、松香荳腐、喻薄脆嫩軟、易破裂也、

搭趂頭 毫無誠意、向人隨意兜搭也、

賊伯伯 小賊也、○昔有賊往富宅行竊、遇翁數齡之幼子、賊詭稱係其伯父、乘間得免脫、故滬人稱賊曰賊伯伯、

賊忒嘻嘻 厚顏也、又扮出鬼臉也、

路道 機遇也、如路道很好、謂機遇極優、又勢力也、如路道很粗、謂勢力至偉、又體統也、如哈個路道、謂成何體統、

路倒屍 罵人語、

碰和 揆麻依也、

碰和台子 婦女操賤業、鬻精舍以供客、專作碰和之場、謂之擺碰和台子、實則私娼之變相耳、

碰着徐大老爺 遇着鬼也、○不吉利也、滬上每屆春季、有徐大老爺賽會之舉、萬人膜拜、盛極一時、徐大老爺、既屬不吉、羣衆何以又自為畏神、是誠理之不可解者、

滑頭 一味浮滑、專以虛偽狡展與人周旋之才人也、

滑脚 逃也、即脚底抹油之意、又上海遊戲場有跑冰之遊戲、跑冰亦曰滑脚、

飯桶 罵人為造糞機器、只能盛飯、不能做事、其用直等于一飯桶而已、

照會 喻女子面貌也、說美者謂之大英照會、或特別照會、次之者曰法蘭西照會、中委者曰普通照會、最下者曰包脚布照

上海俗語大辭典 一百十三  
上海俗語大辭典 一百十四

上海俗語大辭典 一百十五  
上海俗語大辭典 一百十六

上海俗語大辭典 一百十一  
上海俗語大辭典 一百十二

**會**、又各類商店營業及各項車輛之捐照、亦曰照會、  
**搗搗** 搗讀作搗、入聲、到處撞着也、

**過世**

人死也、見秦符登傳、

**解洩**

洩音手、小便也、

**塌車**

裝載器具之車、遷居時多用之、

**鄉蠢**

上海俗語大辭典

一百十七

上海俗語大辭典

一百十八

蠢音椿、鄉愚也、見聲類、

**話頭**

言談之端緒也、見鶴林玉露、

**道地**

精美也、如言貨物道地、

**搪塞**

搪音唐、聊且塞責也、

**想發財**

醉心于一種圖利之事業也、非專指買發財票而言、

**跳老蟲**

下等苦力、以血汗換得之錢、急遽嬉察作樂、曰跳老蟲、  
普通狎資、兩角廿文、故跳老蟲、又曰兩角廿細、

**圓四開**

銀圓也、○民三國幣、鑄袁世凱小影、圓四開為袁世凱之  
諧音、

**愛司頭**

髮髻也、○婦女髮髻、日新月異、而愛司頭尤為趨時、愛  
司、為愛之譯音、**愛**、髻之象形也、

**媽媽糊糊**

又寫作埋埋虎虎、顛頂也、又假作糊塗、不願計較也、為

上海俗語大辭典

一百十九

上海俗語大辭典

一百二十

媽媽糊糊之轉音、

**鬧桑頭裏**

忽然間也、鬧桑二字、疑乍生之誤、

**攪儂吳鑒光**

又作攪儂老瞎子、瞎說也、○卜者吳鑒光、設課壇于南京  
路、吳自命盲人、生涯大盛、攪儂吳鑒光者、猶言信汝瞎  
說也、

**十四畫**

**熬**

勉強忍耐也、如忍痛曰熬痛、

**儼**

音即、租賃房屋也、

**網門**

網讀作忙、拘執也、○網門必有人拘執之、以捕魚鳥、

**瘟生**

其人蠢俗、無交際之經驗、處處自作聰明、而處處受人愚  
弄者、謂之瘟生、○瘟、瘟病也、

**搬零**

音婆林、計整數、除零數也、見文選、

**寡老**

上海俗語大辭典

一百二十一

上海俗語大辭典

一百二十二

少年女子也、○寡、無也、老、老公也、蓋言其猶無老公

、正可轉他念頭也、寡老二字、下流社會口中習稱之、

**齊頭**

碰巧也、

**算數**

承諾也、

**罨泥**

罨音驗、挹取河底水草污泥、以糞出也、

**漂亮**

衣服麗都、引人注目也、

**厭氣**

無聊也、鬱悶也、

**敲竹槓**

向人勒索也、本杭州語、

**銅生絲**

銅元也、生絲二字、為英文 Copper 之轉音、

**搜字相**

與人鬧玩笑也、

**對弗住**

與對方表示抱歉之意也、

上海俗語大辭典

一百二十三

上海俗語大辭典

一百二十四

**對百筋**

向人講述自己苦况也、○對百筋字義、謂對人如百筋抽搥

**雌雄黨**

不規則之男女、攜手同行也、○雌雄指女與男也、

**罵山門**

上門吐罵也、○上門、廟門也、言上廟門以罵佛也、

**壽頭碼子**

狀如瘟生、而聰明不及、不諳世情、處處吃虧者是也、又  
簡稱壽頭、對子忠厚者、多作是稱、○豬頭有凸凹之額紋  
、類老人星、俗稱壽字豬頭、壽頭、其縮寫也、

像煞有介事

其狀儼然、自以為能、專在人前賣弄、而不知羞恥者也、

十五畫

縉

音閱、上聲、合縫也、見莊子、

僵

俗作殭、不能活動也、遇事中途停頓、不能順利者、曰弄僵、

蕪

香烟、色不鮮也、見楚辭、

上海俗語大辭典

一百二十五

上海俗語大辭典

一百二十六

賣相

相貌也、又外表也、

賣樣

傲然自得、自命不凡、與像煞有介事義略同、

賣關子

以己所長、秘而不宣、故作要挾也、

賣野人頭

以惡劣之物品、偏欲向人求得善價、蓋喻人頭已不能賣錢、而况野乎、

向好也、以用得也、尚稱合意也、

嚙心想

無聊也、鬱悶也、與厭氣同、

嚙清頭

加大妄爲也、

撒積

撒積作柴、即下痢也、

撒爛屎

撒積作拆、屎讀作汚、去聲、言其作事荒唐、已至于不可收拾也、

上海俗語大辭典

一百二十七

上海俗語大辭典

一百二十八

撒洋爛屎

言其荒唐太甚、至于撒洋人之爛屎也、

滿庭芳

乞丐處身之所也、○滿庭芳在寶善街、是處多小客棧、乞丐多成羣往借宿、因是得名、

滿天飛

雉妓也、雉妓俗作野鷄、滿街亂竄、到處拉人、滿天飛者、象其形也、

滿話話勿得

毋大言不慚、

瞎七搭八

語無倫次也、

瞎三話四

不足憑信之妄語也、

瞎纏三官經

指鹿爲馬、糾纏不清也、○三官經中多妄語、

窮忙

自謙無暇也、見宋史、

窮開心

無聊中尋樂趣也、猶俗諺黃連樹下彈琴苦中作樂之意、

上海俗語大辭典

一百二十九

上海俗語大辭典

一百三十

橫對

橫讀作陰平聲、強調奪理也、

橫派

橫讀作陰平聲、義與橫對同、

橫豎橫哉

事已至此、不論如何也、

橫裏殺出程咬金

一不相干之人、忽然插入、無理取鬧也、

寫意

寫讀作斜、快樂也、適意也、

樂胃

舒暢也、反之曰弗樂胃○樂胃猶開胃意、

銃手

衣服服之上等偷兒也、上海隨時隨地、都有發現、

熟昏

罵人語、胡說也、又作過分解、如天寒奇寒、曰冷得熟昏、既已冷極、而曰熟昏、洵屬費解、

熱得俚格來

謂熱也、酷暑中常聞此語、

慧盞

上海俗語大辭典

一百三十一

上海俗語大辭典

一百三十二

調頭

音片炭、匍匐而行也、俗言足不能行、曰慧盞不動、

妓女遷居曰調頭、又向人挪借亦曰調頭、意者向調用袁世凱之頭耳、

德律風

電話也、爲英文中 Telephone 之譯音、

樓外樓

兩男一女、實行鬻字主義之秘戲、曰樓外樓、蓋言一層樓外、又有一層樓也、又樓外樓爲上海遊戲場之作俑者、原址在浙江路口、迨新世界大世界繼起、樓外樓相形見絀、遂歇業、

談老三

狀態可掬也、○談為獸之轉音、又指屍也、談老三為抬老衰之諧音、

摩托卡

汽車也、為英文中Motorcar之譯音、

談阿勿要談俚

事不可為、謝絕之意、

鴨屎臭

可羞也、為阿是醜之諧音、○滬地下等娼妓舊在鷓鴣街、謂往狎者、踏進鷓鴣街、至少須沾些鴨屎臭味也、至今凡

上海俗語大辭典

一百三十三

上海俗語大辭典

一百三十四

舉不光鮮者、都稱曰鴨屎臭、○鴨性喜潔、每遺屎、必赴水以浴、羞被人知也、故鴨一名羞恥、見宋汪錫錫日存錄

衛生丸

彈丸也、如請吃衛生丸、謂以彈丸相餉也、

撈錫箔灰

勒索不正當之小費也、○錫箔冥鏢也、今竟竊取奉鬼之餘瀝、其手段之鄙下可知矣、

十六畫

緩步也、如緩方步、

暖

音暖、較長短也、見廣韻、

爛

用微火久煮食物、而不使洩氣也、

擗

音中、手捧散物使之齊頭也、見通俗文、

瞪

音頓、多食飽脹也、

罩

音湯、遮蔽也、知遮沒曰罩沒、

上海俗語大辭典

一百三十五

上海俗語大辭典

一百三十六

頭面

婦人首飾也、見東京楚華錄、

頭挑

頭等也、挑、挑選意、

頭腦

業中之主、又租界包探、亦曰頭腦、有大頭腦小頭腦之分

親王

對於坤伶之尊稱、○坤伶色藝較優者、無聊文人、即以親王冊封之、如張文豔之文豔親王、小香紅之香豔親王、粉菊花之粉豔親王是、

霍閃

閃語作憲、霍震前所見之電光也、見顧况詩、

親家姆

女子月經也、○古禮親家姆會親、按月一次、女子月經亦然、又探親相罵劇中、親家姆會面、抓破面皮、以致流血、親家姆、謂見紅也、

璧的

不名一文也、為英文Empty之譯音、璧、乾癯也、

闖漢

莽夫也、見左傳註、

上海俗語大辭典

一百三十七

上海俗語大辭典

一百三十八

鞞鼓

鞞音瞞、以牛皮張于木框上也、見酉陽雜俎、

燒路頭

除晦氣也、祓除不祥也、迎接五路財神也○妓女求淫業發達、求神默佑、往廟敬香、亦曰燒路頭、

橄欖頭

瘡頭鼠目之小人也、○橄欖形尖、橄欖頭、尖頭也、

蕩馬路

所無事事、街頭游蕩也、

磨鏡黨

豁

空隙也、實讓字之誤、見元色經、

上海俗語大辭典

一百三十九

上海俗語大辭典

一百四十

豁邊

臨時債事出于預料之外也、

盪

讀作上聲、以水滌器也、

噸

音近、頭顫動也、

攪

音短、拂塵埃也、見廣雅釋詁、

颯

音鳥、戲擾不已也、見稽叔夜書、

震

音贊、以音黏物也、見禮記內則鄭註、

賽過

譬如也、

還席

在席面上、飲酒過量、當場嘔吐也、

講斤頭

流氓向人要挾而開談判也、

邇邇

不潔也、見廣韻、

上海俗語大辭典

一百四十一

上海俗語大辭典

一百四十二

燕子窠

燕子一窠、約四五頭、老燕銜食歸依次哺之、私吸鴉片之  
榻、依次輪流、橫臥而吸、彷彿燕子哺食也、故云、

戴金菜臂

戴手鐲也、戴金菜臂戴金手鐲也、含有譏意、

十八畫

潑

音婦、水溢出器外也、

潑

潑作台、一積水也、見廣韻、

濾

使水由紗布孔中滲出、而去其滓也、

翻梢

翻恢復也、

翻戲

靠賭吃飯之賭棍也、

蹩腿

遇事棘手也、見通雅、

酸氣

酸音收、食物陳腐、其味變敗也、

上海俗語大辭典

一百四十三

上海俗語大辭典

一百四十四

鯽令

短小也、見宋景文筆記、

蹩脚

窮困也、窮途潦倒、不祥志也、又作惡劣解、如蹩劣等衣  
料、即曰此衣料太蹩脚、

蟹脚

手下小卒也、

蟹殼黃

燒餅之一種、形圓似蟹殼、

額角頭上皮蛋色

擲包

與掉包同、參觀掉包條、

擲老羊

賭博名稱之一、○用骰子六粒、擲分勝負、曰擲老羊、羊  
、指以洋錢為孤注也、

斷擋

來源斷絕也、

斷轎槓

好事中途敗裂也、

簽花押

簽花押

上海俗語大辭典

一百四十七

上海俗語大辭典

一百四十八

寶山路廿四號

賭窟之代名詞也、○昔年上海最著名之輪盤大賭窟、在寶  
山路念四號、後遂用為普通賭窟之一種代名詞、

二十畫

爐

音咳、兩手合抱也、見集韻、

鹹肉莊

鹹肉莊與台基之所異者、台基必由男女二人相約同往、鹹  
肉莊并能為單獨之嫖男怨女作介紹、其害尤甚于台基、○

額角頭上亮晶晶

人逢好運也、○皮蛋、灰色、喻其黠也、

人逢佳運也、

禮拜九

預料其事必無結果也、又作禮拜十三、其義同、

蹺辮子

死也、○光復後民間雜髮、遂無辮子可蹺、自張大辮子死  
、此諺遂成濫語矣、

擦眼藥

擦眼作搨、窺伺美貌婦女也、○凡人窺見男女苟且行為、

上海俗語大辭典

一百四十五

上海俗語大辭典

一百四十六

藍青官話

常謂將患目疾、其意略同、

不純粹之國語也、

爆

讀作報、物入火中而炸裂也、

關

閉也、如關門、又傾取之意、如關餉、

關子

事之緊要處也、見唐書、

鹹肉莊者、喻其地臭穢也、淫女常出入鹹肉莊待價而沽者、則曰鹹肉、

### 鹹水妹

專接西人之粵妓、○阿四妹為粵妓外交家中之最著者、鹹水妹、諧其音也、又謂粵東艇妓、近海味鹹、故名、

### 觸霉頭

遇着晦氣也、不順利也、又寫作慶眉頭、眉頭緊蹙、示失意狀、

### 蘇空頭

言蘇州人之虛偽不誠也、

上海俗語大辭典

一百四十九

上海俗語大辭典

一百五十

### 蘇老碼子

賊也、蘇老為鎖牢之諧音、

### 二十一畫

### 糞糟

曉雜也、見座客新聞、

### 擷撥

誘人為非也、見朱子答陳同甫書、

### 蠟燭

罵人語、介於蘆生蠟頭之間者、曰蠟燭、

### 露台

### 露天通事

以木板所築之台、專供曬衣之用、滬地居屋多有之、略通英語之遊民、徘徊馬路中、遇見西人購物或與華人發

### 露馬脚

秘密之計畫、一旦于無意中暴露也、○馬脚釘有蹄鐵、一旦鐵落而脚露矣、

### 露天牌九

非指賭博中之牌九、乃指無恥男女公然野合也、

### 爛浮屍

上海俗語大辭典

一百五十一

上海俗語大辭典

一百五十二

罵人語、作本義解、

### 爛木頭

罵人語、爛木為廢料、罵人無用也、

### 爛污三鮮湯

徽館中餽饌名、用以罵淫賤之婦女者、

### 癩蝦蟆草

讀作老鴿巴草、汽車也、鄉人初見汽車、以其作波波響、且首有左右二燈、形如癩蝦蟆、故以為名、

### 二十一畫

### 聽壁脚

竊聽他人秘密談話也、

### 二十三畫

### 欄柄

真憑實據也、見張無垢詩、

### 灘簧

職業名、○編唱歌曲、以娛聽客、上海推林步青為鼻祖、

### 攤臭缸

當眾宣佈他人之醜歷史也、

### 纏夾二先生

纏夾亦作夾纏、喻人頭腦不清、易于混纏也、

上海俗語大辭典

一百五十三

上海俗語大辭典

一百五十四

### 二十四畫

### 鹽

去聲、以鹽醃物也、見禮內則、

### 鹽

翁去聲、鼻塞也、見禮記雜字註、

### 鹽腫

晦氣也、自取其辱也、

### 齷齪

不潔也、見史記、

### 蠶豆

翹大

呆漢也、

翹皮

無錢而有無賴行為者也、



上海俗語大辭典

一百五十七

上海俗語大辭典

一百五十八

補遺

三畫

大塊頭

大讀作杜、指胖人也、

四畫

化人攤

化人讀作禍林、公塚地也、○化人二字、大可玩索、意者指塚地為埋骨之所、從此使人化為鬼矣、

五畫

上海俗語大辭典

一百五十九

上海俗語大辭典

一百六十

立弗直

言人理曲、不能出面說話也、

打老人頭

滑頭騙術之一、○匪徒以撲克牌之老人頭一張、雜二中牌、押中者以錢餌之、無知女傭輩、入其彀者最多、實為騙術之一、

六畫

行裏

指巡捕房也、下等社會中人、有事起釁、雙方奮臂而言曰、行裏去、行裏去、

耳光

頰也、如批頰曰吃耳光、

七畫

局長

議會中之發起叫局包圍局票之客曰局長、

八畫

阿翹

獸頭獸腦、與翹大同、

花旗公館

陳屍所也、如殮院中之屍室、驗屍所中之屍室、多作是稱

上海俗語大辭典

一百六十一

上海俗語大辭典

一百六十二

○花旗兩字、俗謂美利堅、美字借作紅粉美人解、或者謂骷髏即為美人之變相、故曰花旗、其說較可信、

九畫

洋腔

即洋盤解、或謂腔與槍音訛、

苗頭

事之風色也、如探風色曰拔苗頭、

亭子間

上海房屋中之小房間曰亭子間、○其屋方形、狀亭子、

十一畫

着乖

善觀顏色也、

十二畫

衙堂

上海人所居之巷、曰里、里俗稱作衙堂、

無線電報

謂男女以心電目成、曰打電報、形跡較顯、冠以無線二字、蓋謂其形跡不露也、

殖邊銀行鈔票

指冥鏹也、○殖邊等歇多年、所發鈔票、直等廢紙、其用

上海俗語大辭典

一百六十三

上海俗語大辭典

一百六十四

與冥鏹無別、故烟紙業中、竟以殖邊鈔票作為冥鏹之代名詞、亦可見商民之怨毒深矣、

十三畫

電線木頭

指人呆木也、言其植立不動、有類電線木頭、又指長人言、其幾與崇明蘆粟同、亦以喻其長也、

煤頭觸到印度國

觸煤頭、已屬不幸之事、今日觸到印度國、其晦氣可想矣、○印度國人、皮膚漆黑、煤頭觸到印度國、即謂前途漆黑、不見一些光明也、

十五畫

寫字間

辦公室也、滬上吃洋行飯以及隸屬于洋人範圍以內者、多作是稱、

廿一畫

爛壳子

銅元私鑄之板、質輕底薄、曰爛壳子、

上海俗語大辭典

一百六十五

上海俗語大辭典

一百六十六



此書有著作權  
翻印必究

上海俗語大辭典

每冊實售大洋三角

中華民國三十三年十一月三版

總發行者 嚴美孫  
鑒定者 天台農  
校訂者 嚴新齋  
編輯者 雲軒出版部編輯科  
發行者 雲軒出版部發行科  
印刷者 雲軒出版部印刷科  
總發行所 上海北車站  
雲軒出版部  
東首升順里

愛讀小說者請買這一部  
全國小說名家專集

內容專載下列三十二位小說名家生平小史趣聞軼事佳話及各種人信札中親筆手跡請看下列的大名就見本書價值了  
沈從文 鍾敬文 徐枕石 徐亞 施濟羣 李涵秋  
姚雪垠 周瘦鹃 胡寄塵 江紅蕉 畢倚虹  
海軍 馬卓呆 徐亞 施濟羣 畢倚虹  
許廣平 程鐵樵 陸小西  
張君勱 嚴曉鐘 劉豁公 程鐵樵 陸小西  
趙樹理 嚴曉鐘 劉豁公 程鐵樵 陸小西  
本刊附贈券六角 劉豁公 程鐵樵 陸小西  
郵票一分 凡購券者奉送小幻術方

雲軒出版部發行

俗語典 付上海俗語大辭典  
1970年8月第2刷發行 ¥2,000

發行 汲古書院

東京都文京區後樂1丁目1-4  
電話(812)0921 振替東京158035

(影印版) 3087-0040-1463